***C U R R I C U L U M V I T A E***

***L u c i a n a S i l v e r i o***

|  |
| --- |
| **DATI ANAGRAFICI E PERSONALI** |

Nata a Udine il 14/10/1965

Residente a Udine, via Monte Grappa 58

Telefono +39 / 0432 / 45978

Cellulare +39 / 333 / 4000037

E-mail silverio.luciana@alice.it

|  |
| --- |
| **TITOLI DI STUDIO / CORSI DI FORMAZIONE** |

1990-1991 Frequenza dei corsi del “Master in International Business” dell’Università degli Studi di Trieste.

1990 Laurea in Traduzione (I lingua inglese, II lingua tedesco) conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste con il punteggio di 107/110.

1986-1990 Numerosi soggiorni semestrali/trimestrali di studio all’estero (Inghilterra, Germania, Austria) con frequenza dei corsi per studenti stranieri delle Università di Londra, Vienna, Brema.

1985 Soggiorno di studio di un anno a Londra nell’ambito del programma di scambio dell’Università di Trieste. “Proficiency” diploma (Università di Cambridge, Inghilterra).

|  |
| --- |
| **ESPERIENZE PROFESSIONALI** |

**2005-2019** Traduttrice freelance dal tedesco e dall’inglese per agenzie di traduzione in Austria, Svizzera, Regno Unito, Italia. Collaborazione con associazioni, aziende e studi legali italiani, asseverazioni e consulenze linguistiche per liberi professionisti. Attività di revisione e correzione di testi (DE>IT, EN>IT).

**1998-2005** Impiegata presso la “SMS Meer Italia” – società facente parte del gruppo SMS Demag AG – a Tarcento (UD) con varie mansioni (Ufficio Commerciale e Segreteria di Direzione). Responsabile dell’attività di marketing; specializzata in traduzione sia di testi tecnici (settore siderurgico) sia soprattutto di testi economico-legali (contratti di fornitura, contratti di agenzia e rappresentanza, verbali di Assemblee e Consigli di Amministrazione, Bilanci di Esercizio e Note Integrative al Bilancio).

**1995-1998** Traduttrice freelance dall’inglese e dal tedesco in italiano per agenzie di traduzione e clienti diretti. Collaborazione con la casa editrice “Passigli Editori” (Firenze). Interprete di trattativa nel corso di negoziati commerciali e stipule di contratti; collaborazione con studi legali; asseverazioni; consulenze linguistiche per liberi professionisti.

**1992-1994** Impiegata presso le “Officine Meccaniche Danieli SpA” di Buttrio (UD) con mansioni relative alla gestione commerciale delle commesse dell’attuale “Danieli Service” nell’area europea (tedesca) e africana (paesi anglofoni).

**1991-1992** Impiegata presso la “STR Engineering Consulting Srl” di Casarsa della Delizia (PN) con mansioni relative alla gestione dei rapporti con l’estero.

**1985-1990** Attività part-time di traduzione e interpretariato (interprete di trattativa). Collaborazione con la casa editrice “Harlequin Mondadori”.

|  |
| --- |
| **LINGUE** |

Madrelingua: Italiano

Combinazioni linguistiche: Tedesco>Italiano Inglese>Italiano

|  |
| --- |
| **SETTORI** |

* Giuridico-legale (atti e sentenze, letteratura giuridica, atti notarili)
* Atti costitutivi, statuti societari, verbali d’assemblea
* Lettere di intenti, procure commerciali, accordi di riservatezza
* Contratti internazionali e commerciali, condizioni generali di contratto
* Contratti e polizze assicurative
* Diritto comunitario, progetti comunitari
* Finanza, economia, sistema bancario, politica, pubblica amministrazione
* Risorse umane, formazione e aggiornamento professionale
* Marketing, media, comunicazione
* Guide, documentari e reportage di viaggi
* Riviste specializzate (settore immobiliare, nuove tecnologie)
* Localizzazione di siti web
* Traduzioni pubblicitarie e divulgative
* Arte, musica, cultura

|  |
| --- |
| **CAT TOOLS** |

MemoQ 2014